

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2025 09:47:19

Уникальный программный ключ:

04c19ed8bb98f3b6cb77a486b9a8788b8322923

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное

учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Факультет Евразии и Востока

Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № ____

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)
ПРАКТИКА ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

Направление подготовки (специальность)
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)

Присваиваемая квалификация
Магистр

Форма обучения
Очная

Челябинск 2025 г.

45.04.02 Лингвистика профиль Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык), «Практика юридического перевода», 2025 год набора, очная форма

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе утверждено 24.02.2025 А.А. Саламатов

Ученым советом факультета Евразии и Востока

Протокол заседания № 8 от 19.02.2025

Председатель Ученого совета
факультета Евразии и Востока

согласовано

В.Г. Будыкина

Заседанием кафедры восточных и романо-германских языков

Протокол заседания № 5 от 18.02.2025

Заведующий кафедрой

согласовано

А.Ю. Епимахова

Автор (составитель)

А.Ю. Епимахова

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 3 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)»

Дисциплина: «Практика юридического перевода»

Семестр изучения: 4

Промежуточная аттестация: экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практика юридического перевода»
направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Содержание компетенций согласно ФГОС (ОПОП ВО)	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен произвести предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию оригинала текста и последующую редакторскую и корректорскую обработку текста перевода.	ПК-1.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста, обеспечивающий точное восприятие оригинала текста. ПК-1.2 Владеет умением проведения информационного поиска и создания словарей, глоссариев, тезауруса, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода. ПК-1.3 Осуществляет редакторскую корректорскую обработку текста перевода.	Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 4 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p> <p>навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.</p> <p>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный последовательный перевод и письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств.	<p>ПК-2.1. Способен применять основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика.</p> <p>ПК-2.2. Полно извлекает из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию; правильно оформляет извлеченную информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил узуса переводящего языка; соотносит содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода.</p> <p>ПК-2.3. Применяет специализированные инструментальные средства при осуществлении письменного перевода и способен</p>	<p>Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода.</p> <p>Уметь быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 5 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		находить необходимую информацию на разных этапах переводческого процесса устного перевода;	коммуникативной цели исходного сообщения применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках. навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. осуществления устного последовательного перевода.
--	--	--	---

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств*

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации
1	ПК-1 Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода, особенности текстов различных жанров и тематик;	1. Понятие юридического текста. Договорное право. Оферта и акцепт. Виды договоров, их классификация (договоры купли-продажи; договоры страхования; страховой полис; договоры аренды; договоры лизинга; трудовой договор; кредитный договор и соглашение; международные соглашения и контракты и пр.). 2. Особенности действий при получении заказа на перевод. Особенности подготовки переводчика к переговорам по	Письменный перевод Тест Доклад	Экзамен



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 6 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания.</p> <p>Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода;</p> <p>применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода.</p> <p>Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания.</p> <p>навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода.</p> <p>навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с</p>	<p>заклучению договора.</p> <p>3. Различия правовых систем России и стран изучаемого языка. Основополагающие статьи контрактов.</p> <p>1. Стандартные пункты договоров.</p> <p>2. Официально-деловой стиль. Клише и штампы. Особенности грамматики и синтаксиса.</p> <p>3. Традиционные соответствия.</p> <p>4. Правила передачи имен собственных в документах. Перевод штампов и печатей.</p> <p>1. Тип договора для изучения и перевода – на усмотрение ведущего преподавателя (например, договор купли-продажи, брачный договор, договор подряда, дистрибьюторский договор и др., в зависимости от специфики направления перевода).</p> <p>2. Зависимость коммуникативной ситуации и стратегии перевода (включая необходимость трансформации, калькирования, заимствования, адаптации). Адекватность перевода как основное условие воспроизведения функциональной направленности текста.</p> <p>3. Буквализмы в юридическом переводе. Передача смысловых соответствий. Работа с шаблонами.</p> <p>4. Работа с памятью переводов. Особенности перевода и редактирования многоязычного договора.</p>		
---	---	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 7 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

<p>переводческим заданием и применением специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p> <p>ПК-2 Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода.</p> <p>Уметь быстро находить лексические соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения</p> <p>применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.</p> <p>применять основные стратегии и приемы последовательного перевода.</p> <p>Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу;</p> <p>различными стилистическими регистрами в двух языках.</p> <p>навыком применения приемов устного перевода с</p>			
--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 8 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. осуществления устного последовательного перевода.			
---	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе по дисциплине. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре и являются учебно-методическими материалами ограниченного (конфиденциального) пользования.

3.2 Содержание оценочных средств

Письменный перевод

Задание: перевести на русский язык фрагмент договора с сохранением форматирования оригинала. В тексте стратегии (объем – не менее 100-120 слов) сформулировать особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения задания – 90 минут.

Miscellaneous Provisions.

a. Confidentiality/Non-Disparagement.

Company and Contractor agree that they will not materially and adversely interfere with each other's business affairs, including, without limitation, making false or disparaging remarks either orally or in writing concerning each other or their respective affairs. Company and Contractor further represent and agree that the terms, amounts and facts of this Agreement, as well as any information disclosed by either of them in the negotiations leading to this Agreement shall remain completely confidential, and shall not be disclosed by either of them, directly or indirectly, personally or by agency, to anyone, including but not limited to any past, present or future employers of Contractor, any media person, or any other persons. In response to any inquiries to Company and Contractor, their respective counsel, or any of their representatives concerning the status of any matter covered by this Agreement, the response will be given that the parties have resolved amicably any differences they have had, and where necessary and appropriate, it will be stated that the parties reached a settlement which by its terms must remain confidential. The parties acknowledge and agree that this confidentiality provision is an essential element of this Agreement, and if they, or any of their agents should violate this confidentiality provision, the non-disclosing party shall be entitled to full recourse at law or in equity for any damages actually suffered as a result of such violation.

Тест



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 9 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Задание: Ответьте на вопросы.

В каких контекстах (с какой целью, для указания на что) употребляется следующее слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). herein

В каких контекстах (с какой целью, для указания на что) употребляется следующее слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). whereupon

Укажите значение следующего модального глагола в контексте договорной документации: shall

Укажите не менее трёх пар штампов (оригинал + перевод), употребляемых в договорной документации.

Укажите значение следующего модального глагола в контексте договорной документации: may

Подберите перевод для следующего выражения: указанные в параграфе...

Выполните перевод отрывка договора: 4. Ответственность сторон 4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных настоящим договором, стороны несут имущественную ...

В каком контексте (с какой целью, для указания на что) употребляется следующее слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). herewith

Каковы общие особенности грамматики и синтаксиса текстов договоров?

Выполните перевод отрывка договора: 5.3. Все изменения и дополнения настоящего договора действительны только в случае письменного их оформления за подписью обеих сторон и являются неотъемлемыми ...

Предложите перевод для следующего выражения: как оговорено в контракте

Ответьте на следующие вопросы: какие негосударственные общности вам известны? Какова специфика их правовых систем (в общих чертах)?

Переведите на английский следующий термин: контракт

Какие ресурсы могут быть полезны переводчику, работающему с договорной документацией (не менее трёх видов; можно с конкретными примерами)?

В каком контексте (с какой целью, для указания на что) употребляется данное слово? Приведите возможные варианты перевода (не менее двух). thereafter

Укажите перевод следующего выражения: обычные условия транспортировки

Выполните перевод следующего имени согласно принципам перевода договорной коммуникации. Кратко опишите стратегию, которую вы применили для осуществления перевода онима. Николай

Дайте определение термину: контракт

Дайте определение термину: договор оказания услуг

Дайте определение термину: международное право

Дайте определение термину: оферта

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: конфиденциальный

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: издержки

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 10 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

языке: эксплуатация.

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: condition.

Дайте определение следующему термину; вспомните его эквивалент на другом языке: delivery.

Доклад

Примеры тем для подготовки доклада для представления на аудиторном учебном занятии.

Множественность правовых систем

1) Государство и правовая система (основные группы правовых систем и их распределение по странам).

2) Негосударственные общности и их правовые системы.

3) Международное право и внешнеторговые отношения.

Стандартные пункты договора

1) Название (типы договоров и их соответствия).

2) Преамбула, шапка (особенности перевода клише, имён собственных и названий компаний).

3) Определения и толкование (клише).

4) Предмет (клише).

5) Права и обязанности сторон (особенности перевода клише).

6) Ограничение ответственности.

Экзамен по дисциплине «Перевод договорной документации» проводится в два этапа: выполнение письменного перевода в направлении с иностранного языка на русский, выполнение письменного перевода в направлении с русского языка на иностранный (на последних в семестре практических занятиях в аудитории). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов (для каждого направления перевода). Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой предпереводческий анализ и описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объём текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Перевод с иностранного языка на русский



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 11 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Задание: изучите текст, проведите предпереводческий анализ и выполните перевод элемента шаблона договора на русский язык с сохранением форматирования оригинала. В стратегии (не менее 100-120 слов) кратко представьте лингвопереводческий анализ данного текста и опишите изученные в ходе освоения дисциплины особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения задания – 90 минут.

Источник: http://www.kanso.co.jp/eng/production/pdf/sales_agreement.pdf

This Agreement, entered into this xx day of xx (m), xxxx(y) by and between KANSO CO., LTD. a corporation duly organized and existing under the laws of Japan and having its principal office of business at 1-3-5 Azuchimachi, Chuo-ku, Osaka, Japan (hereinafter referred to as "Seller") and Buyer's Name of Organization/Person, a corporation duly organized and existing under the laws of the Buyer's governing country and having its principal office of business at Buyer's address (hereinafter referred to as "Buyer"),

WITNESSETH THAT:

WHEREAS, Seller develops and manufactures Products (defined below);

WHEREAS, Buyer desires to purchase Products from Seller, and Seller desires to sell Products to Buyer.

NOW, THEREFORE, it is agreed between the parties as follows:

Article 1.

Purpose. Buyer agrees to purchase and Seller agrees to sell number bottles of and Lot reference material for _____, at the following contract price and upon the terms and conditions hereinafter set forth.

...

Article 3. Delivery Products shall be shipped to the destination designated by Buyer (hereinafter called the "Destination") via international courier service within 10 days following the date of full payment of the Contract Price (hereinafter called "Delivery Deadline") on the basis of CIP in compliance with the International Commercial Terms 2000, except as otherwise agreed upon in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Agreement to be executed in two copies by their representatives or the persons duly authorized to execute this Agreement for each the party to retain one copy.

Перевод с русского языка на иностранный

Задание: изучите текст, проведите предпереводческий анализ и выполните перевод элемента шаблона договора на английский язык с сохранением форматирования оригинала. В стратегии (не менее 100-120 слов) кратко представьте лингвопереводческий анализ данного текста и опишите изученные в ходе освоения дисциплины особенности перевода договорной документации, используя примеры из текста. Время выполнения задания – 90 минут.

ДОГОВОР ОБ ОКАЗАНИИ УСЛУГ № _____

г. Москва «__» _____ 200__ г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 12 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Общество с ограниченной ответственностью «Инновационные проекты», в лице Иванова И.В., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Бакалинский и партнеры», в лице Генерального директора Бакалинского В.А., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, при совместном упоминании – Стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется оказывать Заказчику услуги в сфере перевода (далее – Услуги), согласно запросам Заказчика (далее – Заказы), а Заказчик обязуется оплачивать Услуги согласно положениям настоящего Договора.

1.2. Вид, объем, языки, сроки исполнения и другие существенные условия каждого Заказа предварительно согласовываются Заказчиком и Исполнителем в свободной форме (в т.ч. устно, по телефону или посредством электронной почты) и затем указываются в Технических Заданиях, являющихся неотъемлемыми приложениями настоящего Договора.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. По настоящему Договору Исполнитель обязуется:
принимать Заказы от Заказчика в любой форме (по электронной почте или по факсу или иным образом) и в кратчайшие сроки обрабатывать их;
обеспечивать выполнение каждого Заказа с надлежащим качеством, в полном объеме и в согласованные сроки и своевременную передачу результата Заказчику.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация в 4 семестре проводится в форме экзамена. Студент получает «удовлетворительно» на экзамене, если в течение семестра набирает 61 балл, «хорошо» - 76 баллов, «отлично» - 86 баллов. В случае, когда студент не набирает минимум (61 балл) по причине пропусков занятий или недостаточной подготовленности к ним, он сдает экзамен по предложенным вопросам. Время подготовки к ответу 40 минут.

Оценочные средства для промежуточной аттестации представлены базой контрольных вопросов

Код компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания			
		Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
ПК-1 ПК-2	Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления;	Студент должен знать на высоком уровне типы	Студент должен знать на хорошем уровне типы ошибок в	Студент должен знать частично типы ошибок в переводе	Студент не знает типы ошибок в выполненном



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 13 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмы перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов разных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и</p>	<p>ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмы перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и</p>	<p>перевод в выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмы перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода</p>	<p>выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмы перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода</p>	<p>человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмы перевода, особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода</p>
---	--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 14 из 18

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

<p>устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода. Знать особенности различных видов устного перевода; интонационные особенности иноязычной речи; временные ограничения в устном переводе, основные переводческие формулы; основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода; ключевые принципы осуществления последовательного перевода. Уметь быстро находить лексические</p>	<p>способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и</p>	<p>текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и</p>	<p>различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом</p>	<p>анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения</p>
--	---	---	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Факультет Евразии и Востока Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 15 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

<p>соответствия с учетом стилистических особенностей исходного текста и коммуникативной цели исходного сообщения применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. применять основные стратегии и приемы последовательного перевода. Владеть: навыками технической подготовки к устному переводу; различными стилистическими регистрами в двух языках. навыком применения приемов устного перевода с учетом цели коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. осуществления устного последовательного перевода. Знать типы ошибок в переводе выполненном человеком и машиной, и пути их исправления; основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания, особенности текстов разных жанров и тематик; понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода,</p>	<p>тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p>тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p>цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>	<p>специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.</p>
---	--	--	---	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 16 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

<p>особенности текстов различных жанров и тематик; основы работы со специализированными инструментальными средствами, различными информационными источниками, понятие переводческого задания. Уметь выполнять предпереводческий анализ исходного текста с целью прогнозирования переводческих трудностей и способов их снятия. применять различные приёмы перевода текстов различных жанров и тематик в рамках определенной стратегии перевода; применять специализированные инструментальные средства, анализировать и классифицировать различные информационные источники с учетом переводческого задания для осуществления письменного перевода. Владеть методикой работы с текстом оригинала и перевода на предмет выявления переводческих ошибок разного типа, а также умением правильно классифицировать установленные ошибки и устранить их навыками предпереводческого анализа текстов разных жанров и тематик с учётом переводческого задания. навыком применения различных приёмов перевода текстов различных жанров и</p>				
--	--	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 17 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

тематик с учётом цели перевода в рамках определенной стратегии перевода. навыком анализа и классификации различных информационных источников в соответствии с переводческим заданием и применения специализированных инструментальных средств при осуществлении письменного перевода.				
--	--	--	--	--

4.1. Критерии оценивания зачета

Критериальные показатели к уровням освоения программы, а также 100-балльная система оценки успеваемости студентов приведены в таблице ниже:

*100-балльная система оценки успеваемости студентов
на основе ECTS*

Баллы в БРС	Оценка ECTS	Оценка	Критерии оценки знаний студентов
100–96	A	5 (5+)	студент обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, не затрудняется с ответом при видоизменении задания, свободно справляется с поставленными задачами, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических работ,
95–91	B	5	обнаруживает умение самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок, уяснил взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретения профессии.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Факультет Евразии и Востока
Кафедра восточных и романо-германских языков

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Практика юридического перевода»
по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика направленности (профилю) «Переводчик в сфере межкультурной
коммуникации (китайский язык)» ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 18 из 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------------	------------------------	---------------

90–86	C	4 (4+)	студент твердо знает учебно-программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допускает существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применить теоретические положения и владеет необходимыми навыками при выполнении практических задач.
85–81	C	4	
80–76	D	4 (4-)	
75–71	E	3 (3+)	студент усвоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала и испытывает затруднения в выполнении практических заданий.
70–66	E	3	
65–61	E	3 (3-)	студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, с большим затруднением выполняет практические работы.
60–41	Fx	2	